U d'/ of Ottawa
39003001506186

646-1β-190 ①
370 vert

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/lasicile00moli

COULEURS DU MONDE
COLLECTION DIRIGÉE PAR J.-E. IMBERT

LA SICILE

PHOTOGRAPHIES ORIGINALES
DE PATRICE MOLINARD
TEXTE DE
JEAN-LOUIS VAUDOYER
DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE

Université d'Ottawa
ARTS
University of Ottawa

del DUCA
ÉDITEUR - 2, RUE DES ITALIENS - PARIS

Universitas
BIBLIOTHECA
Ottaviensis

ILE DES TEMPLES, la Sicile s'offre à l'idée comme un seul et immense temple. Jailli de la mer fabuleuse, il s'élève progressivement dans l'incorruptible azur, où, beau et pur comme un fronton, l'Etna le couronne. Edifié par les Dieux, ce temple est immémorialement occupé, en hauteur, profondeur et surface, par un fourmillement de divinités primitives. Depuis l'enfance païenne du monde, elles n'ont point cessé de se manifester; les unes tutélaires, pacifiques et bienfaisantes; les autres sauvages et féroces, toujours prêtes à vomir l'eau, à expulser le feu. D'autant plus redoutables qu'elles se dissimulent sous des prairies de fleurs et des vergers d'orangers. Rien ne les trahit, sinon, toujours présente mais parfois à peine perceptible, la légère fumée qui, propulsée des grondantes entrailles telluriennes, s'exhale sournoisement du sommet du volcan.

Non moins sournois est le sentiment de peur que l'on éprouve, bon gré mal gré, dans cette île hantée; une peur en quelque sorte étale, qui ne vous contraint pas à la fuite, et qui, sans doute, vous manquerait, si elle se dissipait tout à fait : « Le bonheur est de trembler pour ce qu'on aime », a dit (à peu près) Stendhal. Comment ne pas l'aimer, cette Sicile ensorcelante ? Elle vous prend à la fois le cœur et les sens. Elle enivre les yeux par ce qu'elle montre, et, par ce qu'elle suggère, elle enchante l'imagination. D'autre part, tandis que la petite fumée dessine son innocente volute sur le ciel, comment ne pas trembler en songeant la mort dans l'âme, au dénouement fatal prédit par Eschyle dans *Prométhée enchaîné* : « Voici que le sol s'ébranle ! Le rauque fracas du tonnerre mugit ! Sous le ciel où les vents et les mers s'affrontent, des torrents de lave précipitent la terre au fond des eaux !... »

★

Tout juste séparée de l'Europe par un étroit bras de mer, ayant l'Afrique à ses pieds, l'Espagne à sa droite, à sa gauche l'Asie, la Sicile, au cœur de la Méditerranée, était prédestinée à accueillir ou à subir, au cours des âges, successivement ou simultanément, races et peuples, religions et civilisations. Penché sur un passé bouillonnant de légende et d'histoire, on se sent promptement pris de vertige. Tantôt refuge, tantôt repaire, la Sicile apparaît comme un étrange et quelque peu effrayant pandémonium, où s'enchaînent et se stratifient, sur un fond vite submergé de pâles autochtones (Sicanes et Sicules) Phéniciens et Grecs, Carthaginois et Romains, Byzantins et Sarrazins, Normands et Souabes, Angevins et Argonais, etc, etc..., vingt peuples du vieux monde, précédant, annonçant — dernier en date — un débarquement anglo-franco-américain...

LA Sicilia s'offre alla nostra idea sotto l'aspetto d'un tempio unico ed immenso, emerso dal mare favoloso, ed elevantesi gradatamente nell'azzurro purissimo dove, come un frontone bello e puro, l'Etna l'incorona. Questo tempio, edificato dagli Dei, è da tempo immemorabile occupato, in altezza, profondità e superficie, da una miriade di divinità primitive che, già dall'infanzia pagana del mondo, non han mai cessato di manifestarsi : le une tutelari, pacifiche e benefiche ; le altre selvagge e feroci, pronte ad ogn'istante a vomitar l'acque ed espellere il fuoco. Ed esse sono ancor più temibili perchè si dissimulano sotto praterie di fiori e verzieri d'aranci. Nulla rivela la loro presenza, salvo — vivente sempre, ma talvolta appena percettibile — il fumo che spinto dalle rombanti viscere telluriche si sprigiona subdolamente dalla vetta del vulcano.

Non meno subdolo è il senso di paura che si prova, lo si voglia o no, in quest'isola stregata ; una paura quasi fissa, che non costringe a fuggire e che, senza dubbio, mancherebbe se svanisse totalmente : « La felicità consiste nel tremar per ciò che si ama », ha detto, press'a poco, Stendhal. Come non amar questa Sicilia ammaliatrice ? Essa conquide, volta a volta, il cuore e i sensi ; inebbria gli occhi, con quel che offre allo sguardo ; e, coi sentimenti che suscita, rapisce l'immaginazione. D'altra parte, mentre il fumo leggero libra verso il cielo le sue innocenti spire, sarebbe impossibile non tremare pensando, colla morte nel cuore, all'esito fatale vaticinato da Eschilo nel « Prometeo legato » : *« Ecco, il suol si scuote ! Mugge il rauco fracasso del tuono ! Sotto il ciel dove i venti e i mari s'affrontano, torrenti di lava precipitano la terra nel fondo delle acque !... »*

★

Separata dall'Europa appena da uno stretto braccio di mare, con ai piedi l'Africa, la Spagna alla sua destra, e l'Asia a sinistra, la Sicilia, situata al centro del Mediterraneo, era predestinata ad accogliere od a subire, nel volger dei secoli, successivamente o simultaneamente, razze e popoli, religioni e civilizzazioni. Chinati su un passato fervido di leggende e di storia, ci si sente presi immediatamente da vertigine. Ora rifugio, ora spelonca, la Sicilia appare come un pandemonio strano ed alquanto raccapricciante, dove si susseguono e si stratificano su un fondo tosto sommerso pallidi autoctoni (Sicani e Siculi), Fenici e Greci, Cartaginesi e Romani, Bizantini e Saraceni, Normanni e Svevi, Angevini ed Aragonesi, ecc... ecc..., venti popoli del vecchio mondo, precedente, annunziante — ultimo in data — uno sbarco Anglo-Franco-Americano.

SIZILIEN, die Insel der Tempel, bietet sich unserer Fantasie wie ein einziger, riesiger Tempel. Aufsteigend aus legendenreichen Wogen erhebt er sich stufenförmig dem klaren Blau entgegen und trägt als Krönung die schöne, reine Form des Ätna. Obwohl von den Göttern erbaut, ist dieser Tempel seit undenklichen Zeiten von einem Gewimmel kleiner Geister innen und aussen belebt. Seit dem heidnischen Beginn der Welt haben sie niemals aufgehört, von sich Wesens zu machen, die einen beschützend, friedlich, hilfeleistend, die andern wild und Schrecken verbreitend, immer bereit, die Wasser aufzuwühlen und Feuer auszuspeien. Unter blühenden Wiesen und Gärten voller Orangen sind sie wohl versteckt — und nur der leichte Rauch könnte sie verraten, der, immer vorhanden und doch kaum wahrnehmbar, aus dem grollenden Innern der Erde heimtückisch dem Gipfel des Vulkans entströmt.

Nicht minder heimtückisch ist das Gefühl von Furcht, das einen wohl oder übel auf dieser verwunschenen Insel befällt. Eine irgendwie sichtbare Furcht ist es, die nicht zur Flucht zwingt und einem sicher fehlen würde, wenn sie ganz und gar verschwände : « Glück bedeutet : um das Geliebte zu zittern ! » so etwa hat Stendhal es ausgedrückt. Wie sollte man dieses bezaubernde Sizilien nicht lieben ! Es fesselt zugleich Herz und Sinne. Es macht die Augen trunken durch seine äussere Erscheinung und die Fantasie durch die magische Kraft seiner Atmosphäre. Und doch, angesichts dieser kleinen Rauchfahne, die ihre unschuldigen Kurven in den Himmel zeichnet, sollte man nicht zittern in tödlichem Schrecken ? Schon Æschylos sagte die schicksalshafte Katastrophe voraus in seinem « Gefesselten Prometheus » : « Siehe, wie der Boden wankt ! Das brüllende Grollen des Donners rollt ! Unter dem Himmel, wo Winde und Meere sich bekämpfen, reissen Ströme von Lava das Erdreich hinunter auf den Grund des Meeres. »

Sizilien, von Europa nur durch einen schmalen Meeresarm getrennt, Afrika zu Füssen, Spanien zur Rechten, Asien zur Linken, — Sizilien, im Herzen des Mittelmeeres, war vorausbestimmt, im Laufe der Zeitalter nacheinander oder gleichzeitig Rassen und Völker, Religionen und Zivilisationen zu empfangen oder über sich ergehen zu lassen. Versenkt man sich in diese an Legenden und Geschichte so reiche Vergangenheit, wird man von Schwindel ergriffen. Sizilien, bald Zufluchtsort, bald Schlupfwinkel, erscheint wie ein seltsames Pandémonium, wo sich auf einem von blassen Schatten der Urbevölkerung verwischten Grund Phönizier und Griechen, Karthager und Römer, Byzantiner und Sarrazenen, Normannen und Schwaben verketten und überlagern. 20 Völker der alten Welt sind Vorgänger der Eroberer neuesten Datums, der englisch-französisch-amerikanischen Landung.

Keiner der verschiedenen Eroberer, ausgenommen Phönizier und Karthager, verliess Sizilien, ohne seine Spuren einzugraben : — römische Spuren (obwohl

---

ISLAND of temples, Sicily suggests to the imagination one single immense temple. Springing out of the fabulous sea, she rises from the unbroken blue, where, beautiful and pure as a pediment, Etna crowns her. Built by the gods, this temple has from time immemorial housed a multitude of primitive divinities. Since the pagan childhood of the world, they have never ceased to manifest themselves : some guardians, pacific and munificent ; others savage and ferocious, always ready to vomit forth water, to extinguish fire. The more terrible as they conceal themselves under meadows of flowers and orange groves. Nothing betrays them but a wisp of smoke, always present but at times barely perceptible, which, expulsed from the groaning telluric entrails, escapes slyly from the mouth of the volcano.

No less elusive the vague apprehension one feels, try as one may to suppress it, in this haunted island. A formless fear that does not incite one to flee and which one would miss were it not in some degree present. "Happiness is to tremble for that which one loves" Stendhal said in so many words. And how can one not love it — this bewitching Sicily ? She captivates both the heart and the reason at the same time. She dazzles the eyes by what she reveals and enchants the imagination by that which she suggests. On the other hand, as the thin smoke etches its innocent spiral in the heavens, how can one not tremble when thinking of the death in the soul, of the fatal denouement prophesied by Aeschylus in his Prometheus Enchained : *"Behold how the earth shudders ! The raucous voice of the thunder bellows ! Beneath the sky where the winds and the seas confront eachother, torrents of lava hurl the earth down to the bottom of the waters !..."*

Separated from Europe only by a narrow arm of water, with Africa at her feet, Spain on her right, and Asia to her left, Sicily, in the heart of the Mediterranean, was destined to welcome or endure, successively or simultaneously, in the course of ages, races and peoples, religions and civilizations. Gazing back on this past which bubbles over with legend and history makes one feel suddenly dizzy. At times a refuge, at others a landmark, Sicily appears a strange and somewhat frightening pandemonium, where, intermingled with pale-skinned natives, we find Sicans and Sicels, Phoenicians and Greeks, Carthaginians and Romans, Byzantines and Saracens, Normans and Swabians, Angevins and Aragonese — etc. etc. — twenty peoples of the old world, preceding, ushering in — the last in date — an Anglo-Franco-American disembarkment.

With the exception of the Phoenicians and the Carthaginians, none of these diverse inhabitants departed from Sicily without leaving some trace behind : Roman remains (very

N
5790
.S52M6

Les Phéniciens et les Carthaginois exceptés, aucun de ces divers occupants n'a quitté la Sicile sans y laisser des traces : — traces romaines (peu de chose en regard de ce qui subsiste de Rome en Gaule), traces espagnoles (une dissémination, dans l'île entière, de palais et d'églises baroques); mais surtout, traces grecques, traces siculo-normandes. Les unes constellent les rivages à l'Orient et au Sud de l'île; les autres sont confinées sur la côte septentrionale, à Palerme et aux environs.

Venus d'Ionie, les premiers colons grecs apparaissent en Sicile huit cents ans avant notre ère. Ils y restèrent un millier d'années, au cours desquelles ils fondèrent des villes — Agrigente, Syracuse, Sélinonte, Ségeste, Eryx, Zancle (Messine) dont certaines rivalisèrent de puissance et de prospérité avec les cités-mères : Agrigente, — « la plus belle des villes mortelles » selon Pindare — compta deux cent mille âmes; Syracuse — la capitale du monde grec, selon Cicéron, — en compta cinq cent mille... Il faut lire, dans Plutarque, le récit de la défaite que les Syracusains infligèrent aux Athéniens. Athènes ne s'en releva jamais...

Certains voyageurs assurent que, si l'on a vu ce qui reste des villes grecques en Sicile, on peut se résigner à ne plus voir la Grèce elle-même. Il ne faut point les croire : — plus qu'à la Grèce, la Sicile ressemble à l'Afrique, et nulle part la lumière n'y a l'indicible pureté attique — Mais, s'il va sans dire que pas un seul temple au monde ne saurait éclipser le Parthénon, il faut reconnaître que les temples de la Sicile, — tous du plus beau style dorique — l'emportent souvent par leur nombre, leurs dimensions, leur conservation, et, parfois même, par leur situation, sur les temples de la Grèce, lesquels, pour la plupart, sont cruellement mutilés, sinon complètement rasés. Aussi n'y a-t-il pas, en Grèce, de rassemblements de temples comparables aux sept temples d'Agrigente, aux sept temples de Sélinonte; pas de temple isolé aussi solidement resté debout, dans sa pathétique solitude, que le temple inachevé de Ségeste. Quant au temple (moins vanté) de Syracuse, il est unique dans son émouvante singularité, ayant, au XVIIe siècle, été métamorphosé en église chrétienne, et, sous le masque d'une époustouflante façade de style jésuite, demeuré quasiment intact; aménagé, adapté, mais non défiguré...

Outre cette prolifération des temples, trois théâtres grecs survivent dans l'île : celui de Syracuse, au bord de la mer, et où Eschyle fit représenter *Les Perses*, celui de Ségeste, haut perché, belle coquille de pierre béante sur l'espace désert, et celui de Taormine, justement fameux (malgré ses adjonctions romaines) étageant ses gradins de gazon devant une toile de fond que l'on peut qualifier de « sublime » et dont le cyclopéen Etna est la despotique vedette...

★

Rien d'antique dans Palerme — sinon, légitime orgueil du musée, les héroïques métopes retrouvées à Sélinonte, chef-d'œuvre de la sculpture archaïque; — mais maints monuments médiévaux, renaissants et baroques attestent que, pendant des siècles, Palerme fut une capitale. L'immense cathédrale, à elle seule,

---

Eccettuati i Fenici ed i Cartaginesi, nessuno di quei diversi occupanti abbandonò la Sicilia senza lasciarvi delle impronte : — impronte romane (poco notevoli in confronto di ciò che sussiste di Roma in Gallia), impronte spagnuole (una disseminazione in tutta l'isola di palazzi e di chiese, barocchi) ; ma sopratutto impronte greche e siculo-normanne. Le une fregiano le rive dell'Oriente e del Sud dell' isola, le altre sono confinate sulla costa settentrionale, a Palermo e nei dintorni.

Provenienti da Ionia, i primi coloni greci apparvero in Sicilia ottocento anni prima dell'era nostra. Vi rimasero un migliaio d'anni, durante i quali fondarono alcune città : Agrigento, Siracusa, Selinonte (Terra di Poluce), Segesta (Alcamo), Erice, Zancla (Messina), alcune delle quali gareggiarono di potenza e di prosperità con le città madri : Agrigento — « la più bella tra le città mortali », secondo Pindaro — contò duecentomila anime ; Siracusa — capitale del mondo greco secondo Cicerone — ne contò cinquecentomila... Occorre leggere la descrizione fatta da Plutarco della disfatta che i Siracusani inflissero agli Ateniesi. Atene non si rialzò più mai...

Alcuni viaggiatori affermano che chi ha visto quel che rimane delle città greche in Sicilia, può rassegnarsi a non veder più la Grecia. Non bisogna crederlo : — la Sicilia ancor più che alla Grecia, rassomiglia all'Africa ; ed in nessun altro luogo la luce ha la stessa indicibile purezza attica. Ma, se è fuori dubbio che nessun tempio al mondo potrebbe oscurare il Partenone, bisogna riconoscere che i tempii della Sicilia — tutti del più bello stile dorico — per il loro numero, le loro dimensioni, la loro conservazione, e talvolta anche per la loro ubicazione, primeggiano sovente sui tempii della Grecia, i quali, in gran parte, sono atrocemente mutilati, se non completamente rasi. Non esistono altresì in Grecia raccolte di tempii paragonabili ai sette tempii d'Agrigento, né ai sette di Selinonte ; non esiste alcun tempio isolato, rimasto solidamente in piedi nella sua patetica solitudine, come quello incompiuto di Segesta. Circa poi al tempio (meno decantato) di Siracusa, esso è unico, nella sua commovente singolarità, poichè, al XVII° secolo, venne trasformato in chiesa cristiana, e sotto la maschera d'una stupefacente facciata di stile gesuita, rimase per così dire intatto : assestato, acconcio, ma non sfigurato...

Oltre questa proliferazione di tempii, tre teatri greci sopravvivono nell'isola : quello di Siracusa, in riva al mare, e dove Eschilo fece rappresentare I Persiani *; quello di Segesta, su un'altura : bella conchiglia di pietra, spalancata, sullo spazio deserto ; e quello di Taormina, giustamente famoso (malgrado le sue aggiunte romane), scaglionante i suoi gradini erbosi davanti ad un fondale degno della qualifica di « sublime », e di cui il ciclopico Etna è vedetta despotica.*

★

A Palermo, all'infuori delle eroiche metòpe trovate a Selinonte (capolavoro della scultura arcaica, e orgoglio leggittimo del museo), non c'è altro d'antico. Però, parecchi monumenti medievali di stile rinascimento e barocco, attestano che Palermo, durante parecchi secoli, fu una capitale. La cattedrale, immensa, da sola, è una piccola città ; ci si

---

nur wenige, wenn man bedenkt, was Rom in Gallien hinterliess), — spanische Spuren (auf der ganzen Insel verstreute Paläste und Barock-Kirchen), — aber vor allem griechische und normannische Spuren. Die einen schmücken die Ufer im Osten und Süden der Insel, die andern bleiben mehr auf die Nordküste, Palermo und Umgegend, beschränkt.

Die ersten griechischen Siedler kamen aus Ionien und erschienen acht Jahrhunderte vor unserem Zeitalter auf der Insel. Während ihrer etwa tausendjährigen Anwesenheit gründeten sie Städte wie Agrigent, Syrakus, Selinunt, Segesta, Eryx, Messina (Zancle), von denen einige an Macht und Reichtum mit den Mutter städten wetteiferten : Agrigent, « die schönste der irdischen Städte » nach Pindar, zählte 200 000 Einwohner, — Syrakus, die Hauptstadt der griechischen Welt, sogar, nach Cicero, 500 000 ! Man muss im Plutarch die Geschichte der Niederlage nachlesen, die Athen durch Syrakus erlitt. Davon erholte sich Athen niemals wieder.

Manche Reisende behaupten, dass es genüge, die Reste der griechischen Städte in Sizilien zu sehen, dann brauche man Griechenland selbst nicht mehr zu besuchen. Ihnen sollte man jedoch keinen Glauben schenken; denn viel mehr als Griechenland gleicht Sizilien Afrika, und nirgendwo hat das Licht die unerreichbare attische Klarheit. Kein Tempel der Welt wird sich je mit dem Parthenon messen können, die Tempel Siziliens jedoch, alle vom schönsten dorischen Stil, übertreffen oft an Zahl, Grösse und Erhaltung, sogar durch ihre Lage, die griechischen Tempel, die meist grausam verstümmelt, wenn nicht völlig zerstört sind. Auch findet man in Griechenland keine Häufung wie die sieben Tempel von Agrigent und die sieben Tempel von Selinunt, keinen Einzeltempel, der so gut erhalten ist in seiner pathetischen Einsamkeit wie der unvollendete Tempel von Segesta. Der weniger berühmte Tempel von Syrakus, einmalig in seiner rührenden Eigenart, wurde im 17. Jahrhundert zu einer christlichen Kirche umgewandelt und ist, unter der Maske einer Fassade jesuitischen Stils, doch fast unberührt geblieben. Neu geformt, angepasst, aber nicht entstellt.

Ausser dieser Fülle der Tempel sind drei griechische Theater auf der Insel erhalten : das Theater von Syrakus am Ufer des Meeres, wo Æschylos einstmals seine « Perser » spielen liess, das hochgelegene Theater von Segesta, schöne Muschel aus Stein, die gross geöffnet, sich über einsame Weite neigt, — und das Theater von Taormina, mit Recht so berühmt (trotz seiner aus römischer Zeit stammenden Ergänzungen). Die rasenbedeckten Stufen breiten sich aus vor einem wahrhaft erhabenen Hintergrund, der ganz und gar von dem mächtigen Bild des Ätna beherrscht wird.

In Palermo ist nichts mehr von der Antike zu finden, ausser den heroischen Metopen, dem Stolz des Museums, einem Meisterwerk archaischer Bildhauerkunst. Zahlreiche Bauten des Mittelalters, der Renaissance und des Barock aber bezeugen, dass Palermo jahrhundertelang eine Hauptstadt gewesen ist. Die riesige Kathedrale allein ist schon eine kleine Stadt für sich. In den sieben oder acht Emporen aus dem 18. Jahrhundert wiegen sich hochgewachsene, federgeschmückte und elegante Frauen, die ihr fantasienreicher Schöpfer, der Bildhauer Serpotta, in den Stuck modellierte, zu Ehren des Jesuskindes in feierlichen weissen Tänzen nach den Melodien des Domenico Scarlatti.

---

few in comparison with what subsists of Rome in Gaul) vestiges of the Spanish (a scattering of Baroque palaces and churches over the entire island) ; but above all — traces of the Greeks and of the Siculo-Normans. The former are strewn along the banks to the east and to the south of the island ; the latter are confined to the septentrional coast, to Palermo and the surrounding neighborhood.

The first Greek colonists, who came from Ionia, appeared in Sicily eight hundred years before our era. They remained there for one thousand years and during that time they founded towns — Agrigento, Syracuse, Selinunte, Segesta, Eryx, Zancle (Messina) — certain of which rivaled the mother-cities in power and prosperity. — Agrigento "the most beautiful of mortal cities" in the opinion of Pindar — numbered two hundred thousand souls : Syracuse — capitol of the Greek world according to Cicero — boasted of five hundred thousand... one must read the account of the defeat that the Spartans inflicted on the Athenians. Athens never rose again.

Certain travelers maintain that if one has seen what remains of the Greek cities of Sicily, one can become resigned to never seeing Greece herself again. These people must not be believed. Sicily resembles Africa more than Greece and nowhere does the light have that indescribable Attic purity. — But, if it goes without saying that no single temple in the world could eclipse the Parthenon, one must acknowledge that the temples of Sicily — built in the most beautiful Doric style — triumph by reason of their number, their dimensions, their state of conservation, and even of their sites, over the temples in Greece, which, for the most part, are cruelly mutilated if not completely demolished. Also in Greece there are no groups of temples comparable to the seven temples of Agrigento, or to the seven temples of Selinunte. — No isolated temple as solidly erect in its pathetic solitude as the unfinished temple of Segesta. As for the temple (less praised) of Syracuse, it is unique in its moving splendour, having been transformed in the seventeenth century into a Christian church, but remaining almost completely intact beneath its imposing Jesuit facade. Arranged, adapted, but not disfigured.

Besides this proliferation of temples, three Greek theaters have survived on the island : that of Syracuse (by the sea) where Aeschylus produced The Persians, *the theater of Segesta, perched high up, a beautiful stone edifice overlooking an expanse of desertland, and that of Taormina, justly famed (despite its Roman appendages) which spreads its tiers of gardens before a backdrop one could qualify "sublime" where the cyclopean Etna is despotic sovereign.*

There are no remains of antiquity in Palermo other than the Heroic metopes, of which the museum is justly proud, found in Selinunte, that masterpiece of archaic sculpture : but many Mediaeval, Renaissance and Baroque monuments testify to the fact that for centuries Palermo was a capitol. The immense cathedral itself is a little city : one would think oneself

est une petite cité; on s'y croirait en Espagne; et, dans sept ou huit oratoires du XVIIIe siècle, de longues et élégantes jeunes femmes empanachées, que leur fantasque auteur, le sculpteur Serpotta, modela dans le stuc, dansent pour l'Enfant-Jésus, sur des airs de Domenico Scarlatti, de cérémonieux ballets blancs...

Mais les plus beaux et précieux édifices palermitains sont ceux que l'on doit aux rois normands, qui, aux XIIe et XIIIe siècles, règnèrent sur la Sicile. Étonnante aventure, plus près de la féerie que de l'histoire : celle des quatre frères Hauteville, petits hobereaux du Cotentin, qui, partis avec les Croisés pour faire pénitence, s'arrêtèrent en Italie méridionale et, comme en se jouant, s'y taillèrent des royaumes. Or, Roger, « le grand roi de Sicile » fut conquis par sa conquête. L'île était alors simultanément occupée par des Grecs de Byzance et des Arabes de Bagdad. Les deux vieilles civilisations éblouirent le jeune barbare : Tout en restant Normand, il se fit Khalife et Basileus. Témoignant la plus intelligente tolérance, il s'entoura d'une cour où le grand chancelier était un caïd, l'amiral un Grec syrien. La garde du palais était une garde noire. Des eunnuques africains surveillaient le harem où de belles Géorgiennes attendaient le bon plaisir d'un maître qui, d'ailleurs, était chrétiennement uni à une épouse chrétienne... Rien ne subsisterait de cet extravagant *romancero* sans une demi-douzaine de monuments toujours debout — à Palerme, à Monréale, à Cefalù — et qui sont des variations librement exécutées sur un triple thème : le mauresque, le byzantin et le normand (c'est-à-dire le cistercien). La plus surprenante de ces constructions, la chapelle Palatine, — exécutée sous la direction d'un maître d'œuvre normand par des mosaïstes grecs et des artisans musulmans — est à la fois église chrétienne primitive, basilique et mosquée. Cette merveilleuse et fascinante « hybridée » est seule de son espèce ici-bas. Renan la comptait « parmi les perles » de ce monde... Un monde magique. Le touriste y rêve éveillé en un éden de jardins, de vergers et de palmeraies qui, depuis les vallées bien irriguées de la Conca d'Oro, s'étagent opulemment jusqu'aux altitudes escarpées qui dominent la mer. La violence de la végétation y est telle que l'on croit percevoir, sous l'écorce, les pulsations précipitées de la sève en ébullition.

Mais la Sicile est toute en contrastes, en oppositions, en combats : sa folle fécondité est réservée aux rivages. A peine êtes-vous engagé dans l'intérieur de l'île, vous changez d'univers. D'une terre de Chanaan vous êtes jeté sur un astre mort, dans un désert de montagnes pelées, écorchées, où le sol convulsé a la couleur de la cendre, du soufre et du fiel : un livide et blême paysage de Jugement Dernier... C'est là, exactement au cœur de l'île, près de la très vieille petite cité d'Enna, que, selon la Fable, Hadès surgit des Enfers et ravit à Déméter, dans la fumée et dans les flammes, sous un ciel de plomb et de basalte, la petite Perséphone épouvantée... Les rêveries de l'imagination se la représentent dans les dédales incandescents d'un palais souterrain, aussi vaste que l'île entière, et à jamais perdue : « maintenant, ô Déesse ! tu habites de l'autre côté du monde... tout ce qui est beau descend vers toi, et n'en revient plus !... »

---

crederebbe in Spagna : ed in sette o otto oratorii del XVIIIo secolo, alte ed eleganti giovani donne pennacchiute, che il bizarro scultore Serpotta modellò nello stucco, danzano per il Bambino Gesù, su alcune arie di Domenico Scarlatti, cerimoniosi balletti bianchi...

Ma i più belli e preziosi edifici palermitani sono quelli dovuti ai re normanni, che regnarono in Sicilia al XIIo et XIIIo secolo. Avventura stupefacente, più degna del dominio d'uno spettacolo gioioso che del dominio storico : quella dei quattro fratelli Hauteville, piccoli signorotti del Cotentino i quali, partiti con i Crociati per far penitenza, si fermarono in Italia meridionale e, come per celia, si attribuirono dei reami. Ora, Ruggero, « il gran re di Sicilia », fu conquistato dalla sua stessa conquista. L'isola era allora simultaneamente occupata da Greci di Bisanzio e da Arabi di Bagdad. Le due vecchie civilizzazioni abbagliarono il giovane barbaro : Pur rimanendo Normanno, egli si fece Califfo e Basileus (Re). Manifestando la più intelligente tolleranza, si circondò d'una corte di cui il Gran cancelliere era un Caïd e l'ammiraglio un Greco siriano. La guardia di palazzo era negra. Eunuchi africani sorvegliavano l'harem, dove delle belle Georgiane attendevano il beneplacito d'un padrone che, del resto, era cristianamente sposato con una donna cristiana... Di questo stravagante romancero *nulla sussisterebbe più oggi se non fossero ancora in piedi una mezza dozzina di monumenti — a Palermo, a Monreale, a Cefalù — e che costituiscono delle varianti liberamente eseguite su un triplice tema : moresco, bizantino, e normanno (vale a dire cistercense). La più sorprendente di queste costruzioni, la cappella Palatina, — eseguita da mosaicisti greci e da artigiani musulmani, sotto la direzione d'un capomastro normanno — è insieme, chiesa cristiana primitiva, basilica e moschea. Meravigliosa ed affascinante, la cappella Palatina è un'opera unica del suo genere, sulla terra. Renan l'annoverava « tra le perle » di questo mondo... Un mondo magico. Il viaggiatore vi sogna ad occhi aperti, in un eden di giardini, di verzieri e di palmeti che, dalle valli ben irrigate della Conca d'Oro, si scaglionano opulentemente fino alle alture scoscese che dominano il mare. La violenza della vegetazione è tale che par di sentire sotto la scorza le pulsazioni precipitose della linfa in ebollizione.*

Ma la Sicilia è tutta contrasti, opposizioni, lotte : la sua eccessiva fecondità è riservata alle rive. Appena vi inoltrate verso l'interno dell'isola, trovate un universo tutto differente. Da una Terra di Canaan, voi piombate su un astro morto, in un deserto di montagne brulle, scorticate, dove il suolo convulso ha il colore della cenere, dello zolfo e del fiele : un livido e smorto paesaggio da Giudizio Universale... È là precisamente, nel cuore dell'isola, presso la tanto vecchia cittadina d'Enna che, secondo la Favola, Ades sorse dall'Inferno e rapì a Demetra, nel fumo e nelle fiamme, sotto un cielo di piombo e di basalto, la piccola Persefone sgomentata... Le fantasticherie dell'immaginazione la mostrano dentro i labirinti incandescenti d'un palazzo sotterraneo vasto quanto tutta l'isola, e definitivamente perduta : « adesso, Dea ! tu risiedi nell'altra parte del mondo... Tutto quanto è bello va verso te, e non torna più !... »

Die schönsten und wertvollsten Gebäude Palermos jedoch stammen von den normannischen Königen, die im 12. und 13. Jahrhundert Sizilien regierten. Das seltsamste Abenteuer ist die märchenhafte und doch wahre Geschichte der vier Brüder Hauteville, kleiner Landleute aus Cotentin, die zur Busse mit den Kreuzrittern auszogen, in Süditalien Halt machten und, wie im Spiel, sich ganze Königreiche erwarben. Roger aber, der « Grosse König von Sizilien », wurde durch seine eigene Eroberung erobert.

Die Insel war damals zur gleichen Zeit von den byzantinischen Griechen und den Arabern aus Bagdad besetzt. Die beiden alten Zivilisationen blendeten den jungen Barbaren. Obwohl er Normanne blieb, machte er sich zum Kalif und Basileus. Er umgab sich, klug und tolerant, mit einem Hofstaat, dessen Grosskanzler ein Caid und dessen Admiral ein syrischer Grieche war. Die Palastwache bestand aus Negern. Schöne Georgierinnen in einem von afrikanischen Eunuchen bewachten Harem sorgten für die Freuden ihres Herrn und Meisters, der, nicht zu vergessen, nach christlichem Rythus einer christlichen Gemahlin angetraut war. Nichts würde von diesem romantischen Abenteuer heute künden, wenn nicht die wenigen Gebäude fortbeständen — in Palermo, in Monreale und Cefalu, freie Variationen eines dreifachen Themas : maurisch, byzantinisch und normannisch (das heisst zisterziensisch). Die überraschendste dieser Schöpfungen, die Palatinus-Kapelle, wurde ausgeführt unter Leitung eines normannischen Meisters von griechischen Mosaik-Künstlern und mohammedanischen Handwerkern. Sie ist zu gleicher Zeit christliche Kirche, griechische Basilika und Moschee. Diese herrliche und faszinierende « Zwitter » — Schöpfung ist einzigartig auf Erden und gehört zu den « Wundern dieser Welt ». Einer märchenhaften Welt. Der Fremde träumt hier wachen Auges in einem Paradies voller Gärten, Obst und Palmenhaine, das sich von den wasserdurchrieselten Tälern der Conca d'Oro üppig erstreckt bis zu den Höhen, die das Meer weit überblicken. So stark ist die ungestüme Wachstumskraft der Vegetation, dass man unter der Oberfläche den jagenden Pulsschlag des steigenden Saftes zu erfassen meint...

Sizilien ist voll von Gegensätzen, voll Widerspruch und voller Kämpfe. Nur an den Ufern herrscht diese tolle Fruchtbarkeit.

Kaum dringt man in das Innere der Insel ein, ist die Welt verändert. Aus dem Lande Kanaan wird man auf einen unbewohnten Stern geworfen, in die Einsamkeit kahler, abgeholzter Gebirge, auf asch- und schwefelfarbigen Boden — fahblasse Landschaft des Jüngsten Gerichts.

Und hier, genau im Herzen der Insel, in der Nähe der kleinen Stadt Enna, ist der Legende nach, Hades der Hölle entstiegen um Demeter in Rauch und Flammen unter einem Himmel von Blei und Basalt die junge, von Schrecken erfüllte Persephone zu rauben.

In den Träumen der Fantasie stellen wir sie uns vor in den weissglühenden Irrgärten eines unterirdischen Palastes — gross wie die Insel — auf immer verloren :

« Nun, oh Göttin, bewohnst Du die andere Seite der Welt — alles Schöne steigt zu Dir hinab — doch ohne Wiederkehr. »

---

in Spain : and in seven or eight oratories of the eighteenth century, tall elegantly-attired young women, modeled in stucco by their whimsical creator, the sculptor Serpotta, dance stately white ballets for the Infant Jesus to the music of Domenico Scarlatti.

But the most beautiful and prized monuments of Palermo one owes to the Norman kings who reigned over Sicily in the twelfth and thirteenth centuries. The story of the Hauteville brothers — an astonishing adventure — reads more like a fairytale than history. Small country squires from Cotentin, they departed with the Crusades to do penace, but stopped off in southern Italy and, for sport, carved out kingdoms for themselves. However Roger "the great king of Sicily" was conquered by his conquest. The island was at that time simultaneously inhabited by Greeks from Byzantium and Arabs from Bagdad. The two old civilizations dazzled the young barbarian : while remaining Norman, he proclaimed himself Caliph and Basileus. Displaying both intelligence and tolerance, he surrounded himself with a court where the grand chancellor was a Kaid and the admiral a Syrian Greek. The palace guard was a black guard. African eunuchs watched over the harem where beautiful Georgians awaited the pleasure of their master who, moreover, was wed in the Christian manner to a Christian bride... No trace would remain of this romancero *were it not for a half dozen monuments still standing — in Palermo, Monreale, and Cephalu which were inspired by a triple theme : Arabesque, Byzantine, and Norman (that is to say Cistercian). The most amazing of these, the Palatine Chapel — built under the direction of a Norman master craftsman by Greek workers in mosaics and by Moorish artisans — is at the same time a primitive Christian church, a basilica and a mosque. This marvellous and fascinating "hybrid" is the only one of its kind here. Renan numbered it "among the pearls" of the world... A magic world. The visitor daydreams as he wanders in this Eden of gardens, orchards and palm groves which stretch opulently in tiers from the well-irrigated valleys of the Conca d'Oro to the steep heights towering above the sea. The wildness of the vegetation here is such that one thinks to feel the accelerated pulse of the boiling sap beneath the earth's crust.*

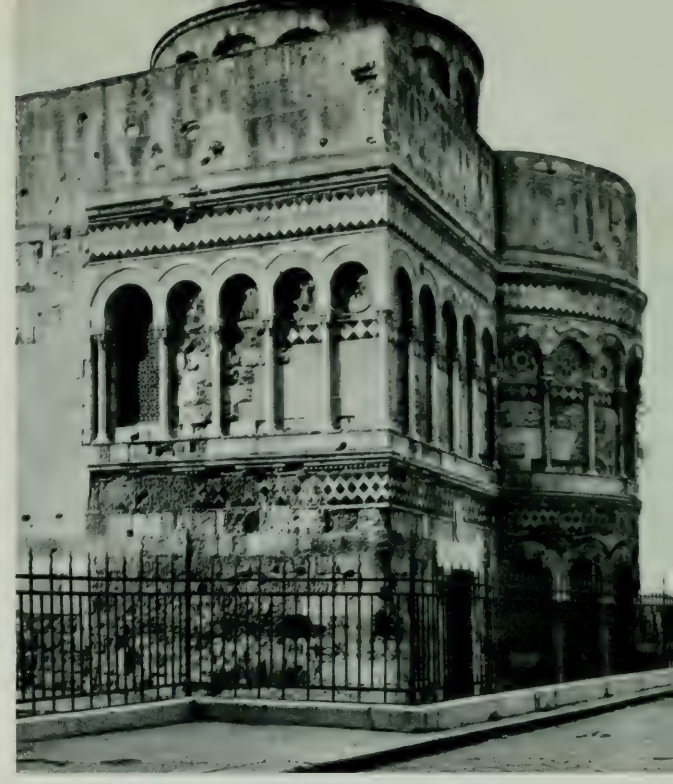
Sicily is all contrast, opposition, agitation. Her wild fecondity is reserved for the river banks. One has but to barely penetrate into the interior of the island in order to find a completely different world. From a land of Canaan one comes upon a wasteland, in a desert of mountains that are stripped and disfigured, where the soil, decomposed to the colour of ash, sulphur, and spleen, presents a pale and livid landscape of the Last Judgement... It is here, in the heart of the island, near the little old city of Enna that Hades, according to the legend, rose up from the depths of Hell amid smoke and flames and stole frightened little Persephone from Demeter beneath a sky of lead and basalt. The imagination pictures this scene set in the incandescent labyrinths of a subterranean palace, as vast as the entire island, and lost for ever : "Now, O Goddess ! Thou inhabits the other side of the world... all that is beautiful descends to thee, and nevermore returns..."

MARE TIRRENO
MARE MEDITERRANEO
GOLFO DI NOTO
N
O
E
S
TRAPANI
Erice
Castellammare del Golfo
Segesta
Calatafimi
MARSALA
Castelvetrano
Mazara del Vallo
Selinunte
Sciacca
Caltabellotta
Mondello
Isola Carini
Monreale
PALERMO
Solunto
Termini
Cefalù
Sant' Gibilmanna
Castelbuono
Montemaggiore Belsito
Corleone
Prizzi
Lercara
Mussomeli
CALTANISSETA
ENNA
Siculiana
Siculiana Marina
AGRIGENTO
Porto Empedocle
Licata
Falconare
Gela
Canicattì
Piazza Armerina
Caltagirone
Niscemi
Vittoria
RAGUSA
Modica
Ispica
Pozzallo
Pachino
Noto
Palazzolo
SIRACUSA
Augusta
Carlentini
Francofonte
Scordia
Sortino
Ramacca
Paterno
CATANIA
Acireale
Taormina
Nicosia
Troina
Leonforte
Agira
Regalbuto
S. Fratello
Randazzo
Tindari
Milazzo
MESSINA
Barcellona
Castroreale

PÊCHE AU THON DANS
LE DÉTROIT DE MESSINE

MESSINE : ARRIVÉE DU FERRY-BOAT

MESSINE : DÉTAIL DU PORTAIL CENTRAL DE LA CATHÉDRALE



ABSIDE DELL'ANNUNZIATA DEI CATALANI

FAÇADE DE LA CATHÉDRALE ET FONTAINE D'ORION

TAORMINA : FAÇADE DE LA CATHÉDRALE

CHAPELLE DE CASTEL MOLA

LE THÉATRE GREC

PANORAMA VU DU THÉATRE GREC

SUR LA ROUTE DE CASTEL MOLA

TAORMINA : LE MARCHÉ

ISOLA BELLA ET LA PLAGE
DU CAP SAINT-ANDRÉ

LA COTE VUE DE TAORMINA

L'ETNA, VU DE TAORMINA

ACIREALE : ÉGLISE
SAINTS-PIERRE-ET-PAUL

CATANE : LA FONTAINE DE L'ÉLÉPHANT ET LA CATHÉDRALE

UN BALCON DU COUVENT DES BÉNÉDICTINS

SYRACUSE :
L'AMPHITHÉATRE ROMAIN

LE THÉATRE GREC

LA FONTAINE D'ARETHUSE

LA GROTTE DES CORDIERS

LE PORT DE SYRACUSE

LE CHATEAU FALCONARA

SUR LES BORDS DE LA CYANE

SYRACUSE : LES COLONNES DORIQUES A L'INTÉRIEUR DE LA CATHÉDRALE

FAÇADE BAROQUE DE LA CATHÉDRALE (Ph. A. Ostier)

PETITE CHAPELLE SUR LA PLACE DE LA CATHÉDRALE

MODICA : VUE GÉNÉRALE

Université d'Ottawa
ARTS
University of Ottawa

PAYSAGE AUX ENVIRONS DE MODICA

RAGUSE

AGRIGENTE : UN DES GÉANTS DU TEMPLE DE JUPITER OLYMPIEN

COLONNES DU TEMPLE DE JUNON LACINIENNE

RESTES DU TEMPLE DE CASTOR ET POLLUX

AGRIGENTE : LE TEMPLE DE LA CONCORDE

LES RUINES DU TEMPLE
CASTOR ET POLLUX
LA VILLE D'AGRIGENTE

MENFI

LES MOSAÏQUES DE PIAZZA ARMERINA Ph A. Ostier,

LA PLAGE
DE SCIACCA

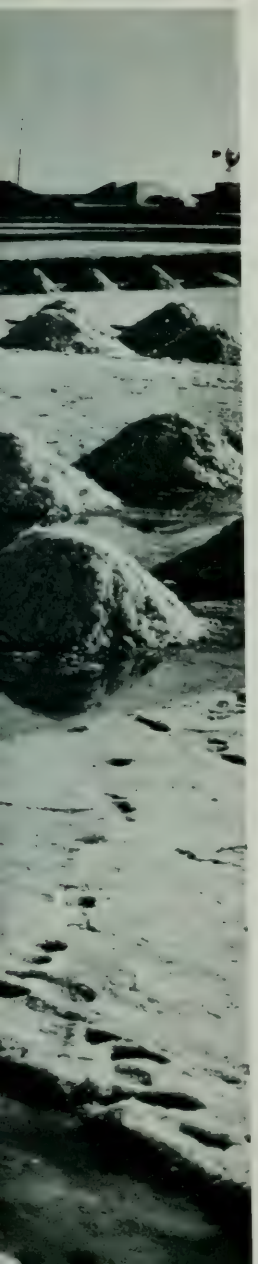
LE TEMPL
DE SEGEST

SELINONTE : RUINES DU TEMPLE C

CASTELVETRANO : L'ÉGLISE
SANTA TRINITA DI DELIA -

SELINONTE : DÉTAILS DU TEMPLE C

LES SALINES DE TRAPANI



CHARGEMENT D'UN BATEAU A TRAPANI

UNE MAISON A ERICE

ERICE : LE CHATEAU DES ESPAGNOLS

LE TEMPLE DE SEGESTE

FRONTON DU TEMPLE DE SEGESTE

LE CAP SAN VITO

CASTELLAMARE DEL GOLFO

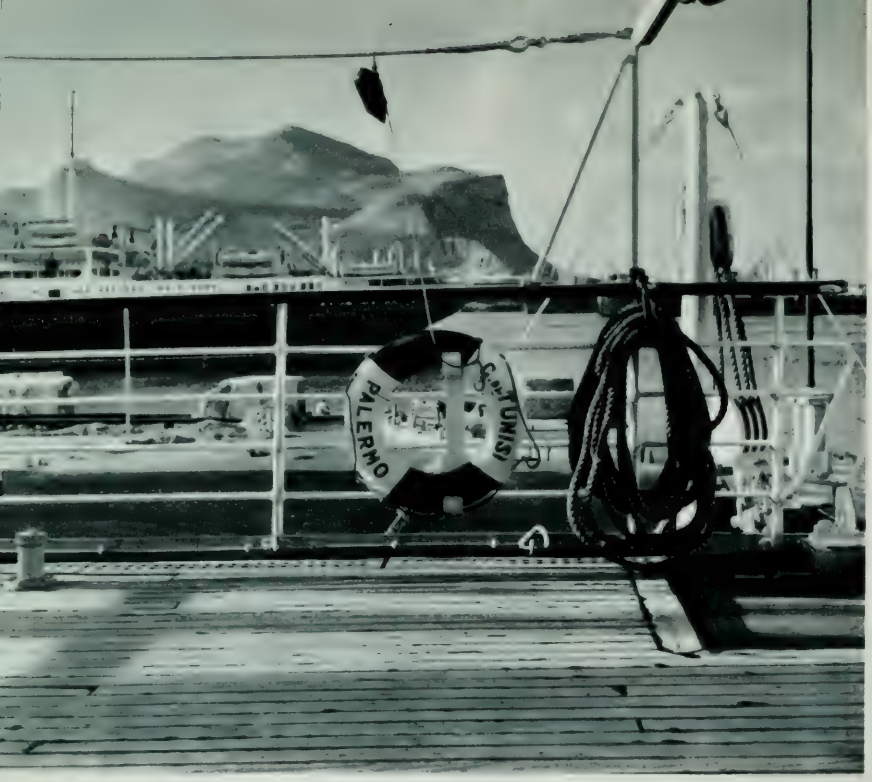
LA CAMPAGNE AUX ENVIRONS DE SEGESTE

MONREALE : LES MOSAÏQUES INTÉRIEURES DE LA CATHÉDRALE

LES CHAPITEAUX DU CLOITRE

MONREALE : INTÉRIEUR DE LA CATHÉDRALE

PALERME : LE MONT PELLEGRINO VU DU PORT



LA « CONQUE D'OR »

PALERME LA NUIT VUE DU MONT PELLEGRINO

PALERME : LE GOLFE
VU DE LA VILLA IGIEA

BAGHERIA : LA VILLA PALAGONIA (Ph A Ostier

UNE DES STATUES DE LA PIAZZA PRETORIA

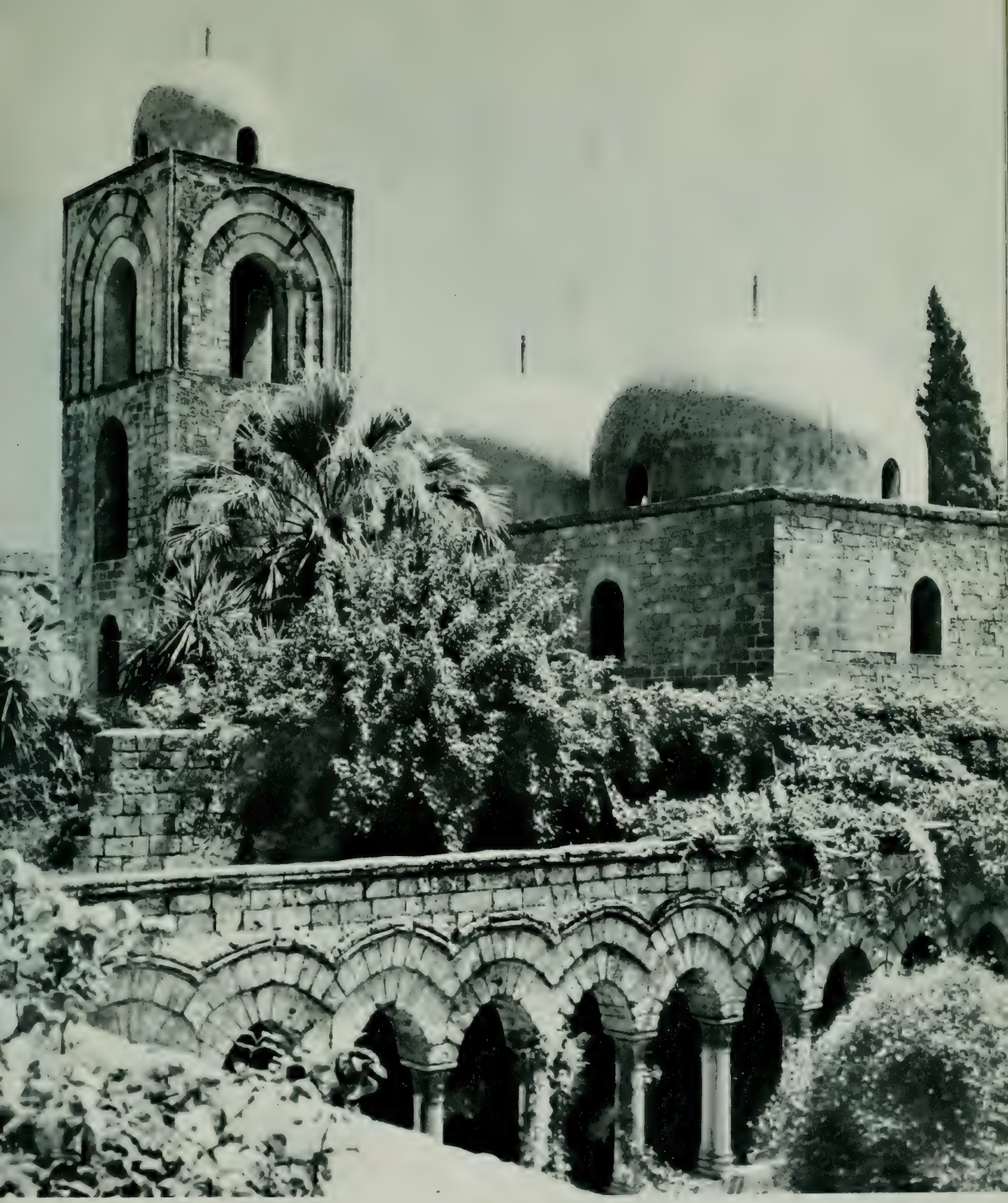
L'ÉGLISE SAN DOMENICO

S. CATALDO SUR LA PIAZZA BELLINI

LA CATHEDRALE

LE CLOITRE DU PALAIS-ROYAL

FAÇADE DE L'EGLISE S. MARIA DELLA CATENA



L'ÉGLISE SAN GIOVANNI DEGLI EREMITI

CLOITRE DE SAN GIOVANNI DEGLI EREMITI

LA CHAIRE

CHAPELLE PALATINE

MOSAIQUE DE LA COUPOLE DU CHOE

CEFALU : FAÇADE DE LA CATHÉDRALE

CEFALU : LE PORT

NOVARA DI SICILIA

LE SANCTUAIRE DE TINDARI

LES ILES ÉOLIENNES : LIPARI

PANORAMA VU DU CRATÈRE DE VULCANO

UNE CHAPELLE A LIPARI

LE PORT DE LIPARI

CE N 5790
.S52M6
COO MOLINARD, PA SICILE.
ACC# 1171800

La Bibliothèque
Université d'Ottawa
Echéance

The Library
University of Ottawa
Date Due

FEB 20 85

12 FEV'85

CE

a39003 001506186b